

No. 15495

**FRANCE
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM**

Agreement concerning postal and telecommunication services. Signed at Hanoi on 11 June 1975

*Authentic texts: French and Vietnamese.
Registered by France on 27 February 1977.*

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

Accord concernant le service postal et le service de télécommunications. Signé à Hanoi le 11 juin 1975

*Textes authentiques : français et vietnamien.
Enregistré par la France le 27 février 1977.*

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

về quan hệ bưu chính và điện chính
giữa

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp

và

Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hoà

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hoà ,

Mong muốn tăng cường quan hệ bưu chính và điện chính và góp phần vào quan hệ kinh tế và văn hóa giữa hai nước vì lợi ích chung của hai Bên , dựa trên cơ sở những nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi ,

Đã thỏa thuận :

Điều 1

Việc trao đổi các nghiệp vụ bưu phẩm , bưu kiện , điện báo và điện thoại giữa nước Cộng hoà Pháp và nước Việt Nam dân chủ cộng hoà nằm trong khuôn khổ các điều khoản của Hiệp định này và các điều khoản của Nghị định thư nói ở điều 8 .

Điều 2

Mỗi Bên ký kết đảm bảo việc chuyển tiếp bưu phẩm , bưu kiện , điện báo và điện thoại từ Bên kia gửi đến các nước khác có quan hệ bưu chính , điện báo và điện thoại với nước mình và từ các nước đó gửi tới cho Bên kia .

Điều 3

Hai Bên ký kết cam kết áp dụng những biện pháp thích hợp bằng mọi khả năng nhằm đảm bảo cho việc trao đổi bưu phẩm , bưu kiện , điện báo , điện thoại giữa hai nước được chính xác , nhanh chóng và an toàn .

Điều 4

Các Cơ quan bưu điện của hai Bên ký kết cung cấp cho nhau những tài liệu khoa học kỹ thuật và khai thác về nghiệp vụ bưu điện .

Điều 5

Hai Bên ký kết đồng ý dùng đồng phò-răng vàng 100 xăng - tím, khối lượng 10/31 gờ-ram, trữ lượng vàng 0,900 làm đơn vị kế toán các khoản nợ trong quan hệ giữa hai Ngành bưu điện.

Điều 6

Mọi sự sửa đổi hoặc bổ sung toàn bộ hoặc một phần đối với Hiệp định này phải có sự thỏa thuận giữa hai Bên ký kết.

Điều 7

Mỗi Bên ký kết có thể đình chỉ một phần hoặc toàn bộ các điều khoản của Hiệp định này, nhưng phải thông báo cho Bên kia biết trước sáu tháng và có báo nhận của Bên được thông báo.

Điều 8

Các Cơ quan Bưu điện thuộc hai Nhà nước sẽ ký kết một Nghị định thư quy định những phương thức trao đổi nghiệp vụ bưu điện và thể thức thanh toán.

Điều 9

1. Hiệp định này ký kết cho một thời gian không hạn định và sẽ được Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Việt Nam dân chủ cộng hoà duyệt y. Hiệp định sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ khi Hai Bên thông báo cho nhau biết phía mình đã hoàn thành thể thức duyệt y.

2. Kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, các Hiệp định sau đây bị bãi bỏ:

" Hiệp định đặc biệt về quan hệ bưu chính giữa nước Pháp và các lãnh thổ thuộc Liên hiệp Pháp và nước Việt Nam dân chủ cộng hoà " đã ký kết tại Hà-nội ngày 11 tháng 7 năm 1955.

" Hiệp định về liên lạc điện tín giữa nước Cộng hoà Pháp và nước Việt Nam dân chủ cộng hoà " ký kết tại Hà Nội ngày 5 tháng 10 năm 1956 giữa Bộ Bưu điện nước Cộng hoà Pháp và Bộ Giao thông Bưu điện nước Việt Nam dân chủ cộng hoà.

Làm tại Hà Nội , ngày 11 tháng 6 năm 1975 thành hai bản , mỗi bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt Nam , cả hai văn bản tiếng Pháp và tiếng Việt Nam đều có giá trị như nhau .

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

[Signed — Signé]

Philippe Richer

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC VIỆT NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA

[Signed — Signé]

Vũ Văn Quý
